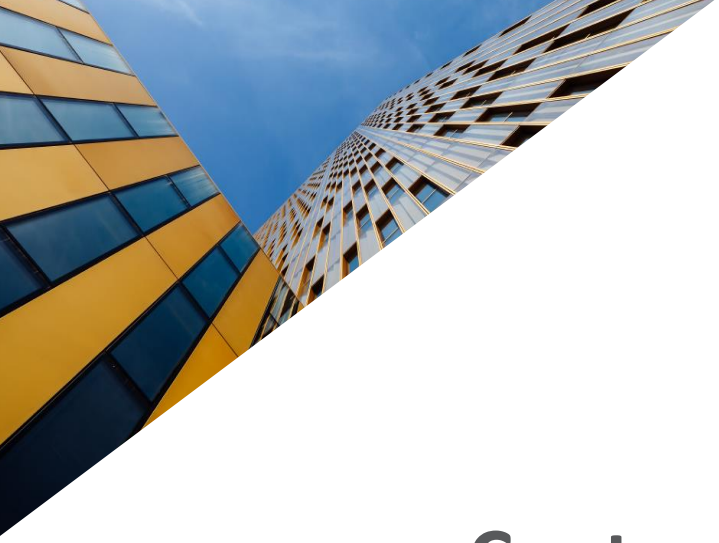


COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN UNION

Specific methodology for multilingual legal terminology management at the Court of Justice of the EU

Barbara Duh
Projects and Terminological Coordination Unit

7/6/2023



Agenda

Context of legal translation at the Court of justice of the EU

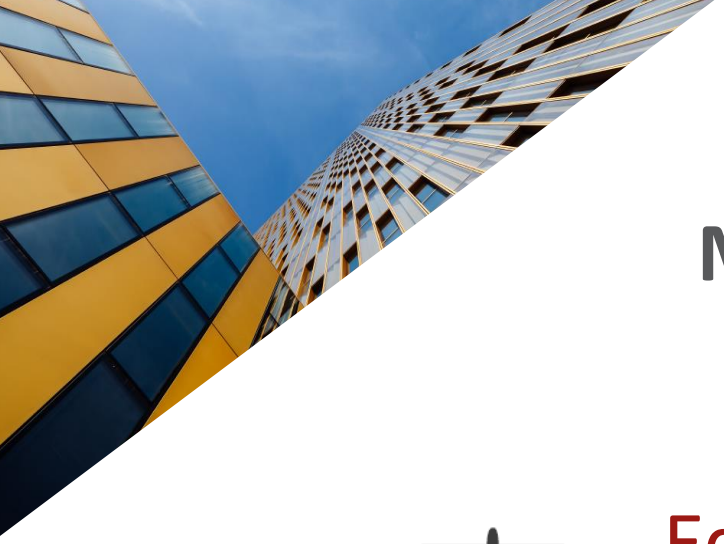
Multilingual legal terminology

Terminological collections CJUE available in

iate European Union terminology



Context of legal translation at the Court of justice of the EU



MISSION: GUARANTEE FOR CITIZENS

Equal access to justice in the European Union

- **Access to the Court** without language being an obstacle
  - ✓ procedural documents
  - ✓ public hearings
- **Access to the EU case-law** without language being an obstacle
  - ✓ source of law (direct effect, primacy of EU law)



LINGUISTIC AND LEGAL CONTEXT

24 official languages

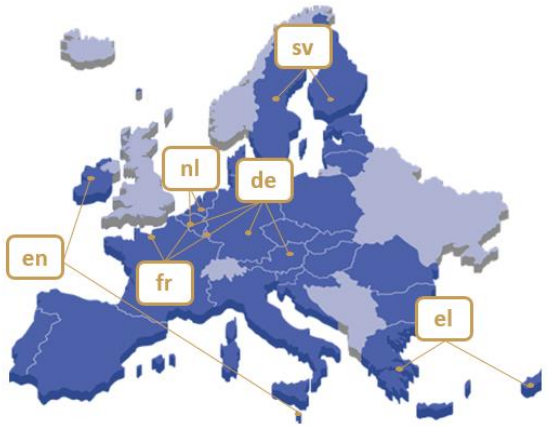
give

552 language combinations
(24x23)

1 legal system of the EU

27 national legal systems

ONE LANGUAGE, VARIOUS LEGAL SYSTEMS



VARIOUS LANGUAGES, ONE NATIONAL LEGAL SYSTEM

*Example of **Belgium***



Idem for: Luxembourg, Malta, Irland and Finland



QUALITY MEASURES

TERMINOLOGY MANAGEMENT

Objectives:

- explaining concepts in various / all EU languages
- terminological consistency



Multilingual legal terminology



One language, various terms
the same concept / the same legal system (synonyms)

FR

mariage de complaisance ***(prefered)***
mariage simulé
mariage fictif
mariage blanc

ES

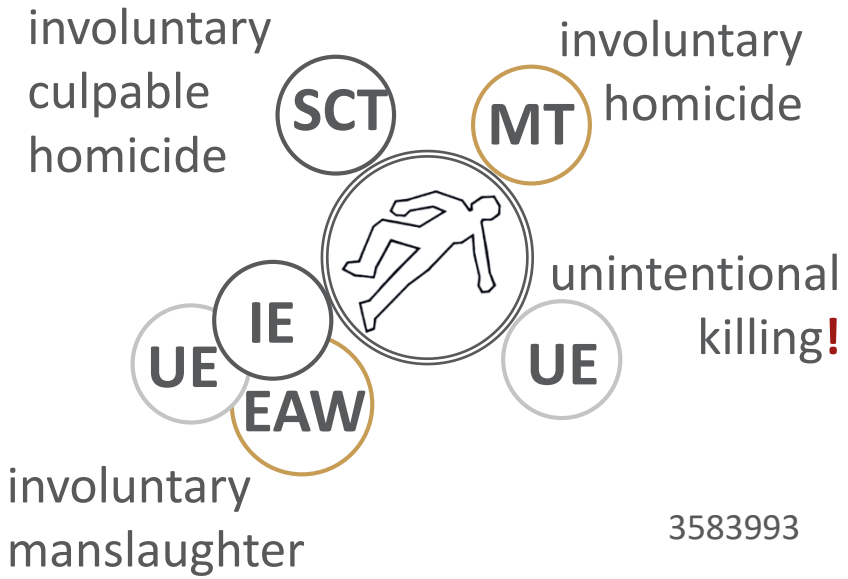
matrimonio de complacencia ***(prefered)***
matrimonio blanco
matrimonio de conveniencia
matrimonio ficticio
matrimonio fraudulento
matrimonio simulado

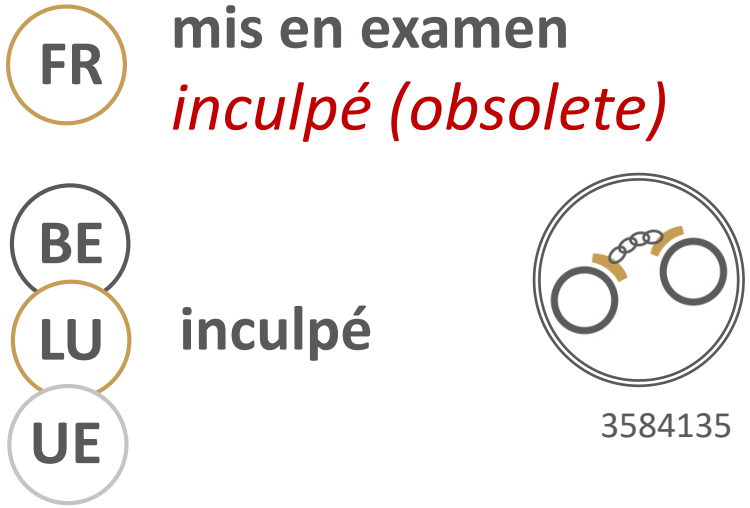


EN

marriage of convenience ***(prefered)***
sham marriage

One language, various terms
the same concept / various legal systems







Definition: Personne soumise à une mesure d'instruction préparatoire (par le juge d'instruction) à l'encontre de laquelle il existe des indices laissant présumer qu'elle a participé, comme auteur ou complice, à une infraction. [FR] [BE] [LU]

Definition reference: Gérard Cornu, «Vocabulaire juridique», PUF, Paris, 2011, ISBN : 978-2-13-058911-2, p. 657 [Définition construite à partir de la définition de «mise en examen»]

Note: **(1) Utilisation du terme «inculpé»**

Obsolète dans le système juridique FR
Le terme «inculpé» désignait dans le système juridique français un individu ayant fait l'objet d'une imputation officielle d'une infraction (naguère désignée par le terme «inculpation» et remplacée par «mise en examen»). Ce terme a été remplacé par la périphrase «personne mise en examen».

.

Utilisé dans les systèmes juridiques UE / BE / LU
Les droits belge et luxembourgeois (ainsi que la jurisprudence de l'UE) ont conservé le terme «inculpé» qui a disparu du droit français. Le terme «personne mise en examen» est donc propre au seul droit français.

(2) Ne pas confondre avec «prévenu» et «accusé» (Systèmes juridiques FR/BE)
La personne poursuivie est dans une première étape «mise en examen» (FR) ou «inculpée» (BE).
Dans le système BE, la qualité d'inculpé prend fin lorsque les juridictions d'instruction prononcent une ordonnance de non-lieu ou de renvoi devant les juridictions du fond. La personne poursuivie est qualifiée de «prévenu» devant le tribunal de police, le tribunal correctionnel ou la cour d'appel et d' «accusé» devant la Cour d'assises.
Dans le système FR, la qualité de mis en examen prend fin lorsque les juridictions d'instruction prononcent une décision de non-lieu (ordonnance en première instance, arrêt en appel), ou une décision de renvoi ou de mise en accusation (ordonnance en première instance, arrêt en appel) devant les juridictions de fond. La personne poursuivie est qualifiée de «prévenu» devant la juridiction de proximité, le tribunal de police et le tribunal correctionnel, et d'«accusé» devant la cour d'assises.

.

(3) Comparaison entre les systèmes juridiques DE et FR
Le «Beschuldigter» (IATE:3584174) est une personne faisant l'objet de «poursuites pénales» (IATE:3584188) [en ce sens, «Beschuldigter» correspond à peu près à «mis en examen»] ou à l'égard de laquelle une «enquête préliminaire» (IATE:3585107) est ouverte [en ce sens, «Beschuldigter» correspond plus ou moins à «suspect» (IATE:3584026). On la qualifie d'«Angeschuldigter» à partir du moment où l'«action publique» (IATE:3584180) est déclenchée à son encontre (§ 157 Hs. 1 StPO); enfin, elle devient un «Angeklagter» (IATE:3583983) une fois ouverte la procédure de jugement («Hauptverfahren»), c'est-à-dire dès lors que l'affaire est renvoyée devant la juridiction de jugement [correspond alors à la notion de «prévenu» (IATE:3584221) ou d'«accusé» (IATE:3584092), selon la juridiction devant laquelle l'intéressé est renvoyé].

One language, the same term

different concepts, different legal systems

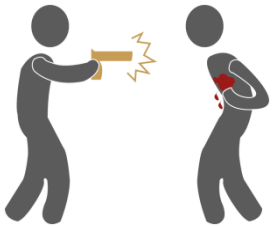
minor offence /
summary offence (UK)
overtreding (NL,BE)
contravention (FR)



misdemeanour *obsolete* */*
délit *borrowed term* (UK)
wanbedrijf (BE)
délit (FR)



felony
obsolete (UK)
misdaad (BE)
crime (FR)



misdrijf (NL)
3584225

indictable-only offence (UK)
infraction pénale autre que contravention (FR)

misdrijf (BE)
3584001

delict / strafbaar feit (NL)
crime / criminal offence / offence (IE,UK)
Infraction pénale (FR)

One language, the same term
different concepts, different legal systems

★ 3584001			
Criminal law CJEU [LAW]			CJUE
nl	misdrijf	★★★★	CJUE
	strafbaar feit PREFERRED	★★★★	CJUE
	delict	★★★★	CJUE
⚓ de	strafbare Handlung	★★★★	CJUE
	Straftat PREFERRED	★★★★	CJUE
	Delikt	★★★★	CJUE
en	criminal offence	★★★★	CJUE
	crime	★★★★	CJUE
	offence	★★★★	CJUE

★ 3584225	Italy, Netherlands, Poland		
Criminal law CJEU [LAW]			CJUE
⚓ nl	misdrijf	★★★★	CJUE
	N/A (NL > BE)	★★★★	CJUE
de	N/A (NL > DE)	★★★★	CJUE
en	indictable-only offence	★★★★	CJUE



Definition:

Note:

Dutch Legal System

.

Under Dutch law, a distinction is made between ' **misdrijf**' (pl. 'misdrijven') and ' **overtreding**' (pl. 'overtredingen'). If an offence is considered to be a misdrijf for the purposes of the Dutch criminal law, this has an impact on jurisdiction and thus the classification determines the court before which the case is brought (normally higher courts. They are defined in the Dutch criminal code, the law on exonomic crimes and a number of other specific laws.

.

Belgian Legal System

.

Under Belgian law, ' **misdrijf**' has a more general meaning, equating simply to ' **crime**' or ' **offence**' in English (see IATE:3584001).

.

UK Legal System

.

Under UK law, a similar distinction is made between indictable-only offences and summary offfences (see IATE:3584113) which corresponds to the NL concept of ' **overtreding**'. Indictable-only offences are those offences which are of a level of severity requiring that the case he sent directly to the Crown Court and cannot be heard before a lower court (e.g. a Magistrate's Court). For further information about what counrts as an indictable-only offence and the procedure behind such offences, see the Crown Prosecution Service's Legal Guidance on those offences (http://www.cps.gov.uk/legal/s_to_u/sending_indictable_only_cases_to_the_crown_court/index.html).

Owner: CJUE

Term: **indictable-only offence**

Term reference: **(1)** Crime and Disorder Act 1988, Sections 51 et seq. http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1998/37/resources // **(2)** Criminal Justice Act 2003, Schedule 3, Part 1, Sections 15 et seq. http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2003/44/contents // **(3)** R (on the applications of Salubi & Anor) v Bow Street Magistrates' Court [2002] EWHC 919 (Admin)http://www.bailii.org/cgi-bin/format.cgi?doc=/ew/cases/EWHC/Admin/2002/919.html&query=%28indictable-only%29+AND+%28offence%29

Term type: term

Reliability: ★★★★

Note: Origin of the reference: Legislation UK_England and Wales / Case law UK_England and Wales

No equivalent, formulation

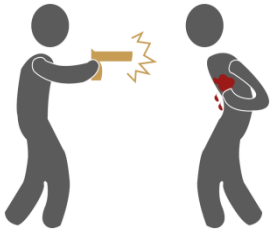
minor offence /
summary offence (UK)
overtreding (NL,BE)
contravention (FR)



misdemeanour *obsolete* / *délit* *borrowed term* (UK)
wanbedrijf (BE)
délit (FR)



felony
obsolete (UK)
misdaad (BE)
crime (FR)



misdrijf (NL)

3584225

indictable-only offence (UK)
***infraction pénale autre que contravention* (FR)**

misdrijf (BE)

3584001

delict / strafbaar feit (NL)
crime / criminal offence / offence (IE,UK)
Infraction pénale (FR)



No equivalent, formulation

Term:	**infraction pénale autre qu'une contravention**
Term reference:	ARRET:C-554/13 Arrêt de la Cour (troisième chambre) du 11 juin 2015. Z. Zh. contre Staatssecretaris voor Veiligheid en Justitie et Staatssecretaris voor Veiligheid en Justitie contre I. O. CELEX:62013CJ0554/FR [Référence de la notion ayant conduit à la formation du terme. Ne contient pas le terme exact.]
Term type:	term
Reliability:	★★★★
Note:	Origine du terme: Formulation créée par le JL (NL>FR)
Owner:	CJUE

Term:	**infraction autre qu'une contravention**
Term reference:	Origine du terme: Formulation créée par le JL (NL>FR)
Term type:	term
Reliability:	★★★★
Owner:	CJUE

No equivalent, formulation

★ 3584158			
Law on aliens CJUE [LAW]			CJUE
fr	mesure d'éloignement	★★★★	CJUE
en	measure terminating the legal stay of an alien	★★★★	CJUE
	removal order	★★★★	CJUE

Phrase:	**measure terminating the legal stay of an alien**
* Référence du terme:	---
Type de terme:	phrase
Fiabilité:	★★★★
Note:	Generic term
	Origin of the term: Formulation created by the lawyer-linguist (FR > UK)
Titulaire:	CJUE

Terme:	**removal order**
* Référence du terme:	Council Decision 2004/573/EC of 29 April 2004 on the organisation of joint flights for removals from the territory of two or more Member States, of third-country nationals who are subjects of individual removal orders CELEX:32004D0573/EN
Type de terme:	terme
Fiabilité:	★★★★
Note:	Origin of the reference: Legislation EU

No equivalent, formulation

★ 3584158			
Law on aliens CJUE [LAW]			CJUE
fr	mesure d'éloignement	★★★★	CJUE
en	measure terminating the legal stay of an alien	★★★★	CJUE
	removal order	★★★★	CJUE

Definition: Any kind of measure which has the effect of compelling a non-national to return to his country of origin, country of transit or a third country.

* Definition reference: Directorate-General for Multilingualism, Court of Justice of the European Union, le 09.01.2014.

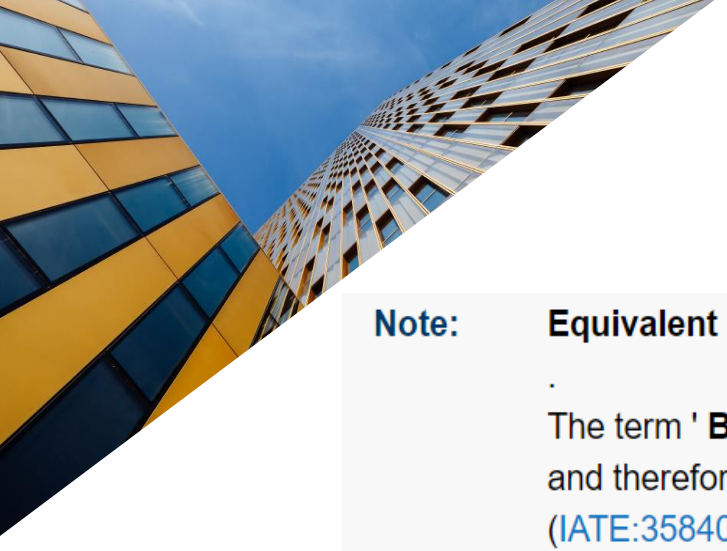
Note: The concept of this entry has a generic meaning and encompasses all forms of measures used to terminate the stay of an alien (such as administrative removal and deportation in the UK).

.

In the EU legal system the legal content of “removal order” is not clearly defined, and the term has been used in some EU texts to refer to measures terminating the legal stay of an alien.

No equivalent, no term

★ 3584174	Allemagne			
Criminal law CJUE [LAW] *Ne pas confondre avec:* 3584221 **prévenu** *Ne pas confondre avec:* 3584135 **personne inculpée** *Ne pas confondre avec:* 3584179 **personne dont la responsabilité pénale est en cours d'établissement**				CJUE
de	Beschuldigter	★★★★		CJUE
en	N/A (DE > UK)	★★★★		CJUE
fr	personne faisant l'objet d'une enquête préliminaire ou pénalement poursuivie	★★★★		CJUE



No equivalent, no term

Information in the notes

Note: **Equivalent EN term for 'Beschuldigter'**

.

The term ' **Beschuldigter**' is applied to persons who are subject to criminal prosecution (see: IATE:3584188) and therefore corresponds to a variety of interchangeable terms in English, including ' **defendant**', ' **supect**' (IATE:3584026) (which is probably the closest equivalent to the German term ' **Beschuldigter**', generally speaking) and ' **accused**' (IATE:3583983) depending on the context of its use. There is no exact corresponding UK law term since UK law does not possess a particular schema for naming the person depending at the stage of the proceedings.

.

NB It is important to note that the term ' **Beschuldigter**' is also often translated as ' **defendant**' at the Court of Justice. ' **Defendant**' is also used throught the Criminal Procedure Rules (see for example: Criminal Procedure Rules 2015, Rule 3.3(2)(a) http://www.legislation.gov.uk/uksi/2015/1490/article/3.3/made) but does not directly correspond to the German term.

.

German Legal System

.

In German law, different terms are used depending on the stage in the proceedings. In the opening stages of the proceedings, the term **Beschuldigter** is used to describe a person when an investigation is being carried out into whether or not they committed a criminal offence. After that point the term changes and the person is referred to either as an ' **Angeschuldigter**' (IATE:3584135) when the public action is brought against it. Finally, once the main proceedings have been opened and a person is brought before a court, he/she is referred to as ' **Angeklagter**' (IATE:3584221). [17.02.2017]

Description of the concept -
essential characterics of the concept

★ 3584059				
Law on aliens CJEU [LAW] *Not to be confused with:* 3623360 **Ausweisung** *Not to be confused with:* 3584957 **Abschiebungsanordnung**				CJUE
⚓ fr	expulsion	★★★★		CJUE
de	Ausweisungsverfügung ADMITTED	★★★★		CJUE
	Ausweisung	★★★★		CJUE
en	expulsion	★★★★		CJUE

Note: Projet qualité: Langue de procédure FR/ Système juridique de départ FR

Description de la notion: "Mesure assurant l'éloignement d'un étranger - citoyen de l'UE ou non - du territoire national lorsque sa présence représente une menace grave pour l'ordre public."

Concept description: "Measure securing the removal of a foreigner – whether an EU citizen or not – from the national territory where his or her presence represents a serious threat to public policy."



One language, the same concept

different terms, different legal systems

interdiction d'entrée (EU, BE, LU) = **interdiction de retour (FR)**

3584087

Decision or act prohibiting entry into and stay on the territory of the Member States for a specified period.



Term:	**interdiction de retour**
Term reference:	Code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile legifrance.gouv.fr, partie législative, livre V, titre Ier, article L-511-1, III, Secrétariat général du gouvernement (SGG), «Légifrance» (service public de la diffusion du droit par l'internet) (23.6.2022)
Term type:	term
Reliability:	★★★★
Evaluation:	preferred
Note:	Origine de la référence: Législation FR

Term:	**interdiction d'entrée**
Term reference:	**(1)** Article 11 Directive 2008/115/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 relative aux normes et procédures communes applicables dans les États membres au retour des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier
Term reference:	**(2)** Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, article 1, 8°. «BelgiqueLex» (banque carrefour de la législation) (23.6.2022) [BE]
Term reference:	**(3)** Article 112 (1) de la loi du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration (23.6.2022) [LU]
Term type:	term
Reliability:	★★★★
Note:	Origine de la référence: Législation UE ; BE ; LU

Definition:	Mesure d'éloignement, accompagnant une décision de retour, qui interdit l'entrée et le séjour sur le territoire des États membres pendant une durée déterminée. [UE][FR][BE][LU]
Definition reference:	Article 11 directive 2008/115/CE relative aux normes et procédures communes applicables dans les États membres au retour des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier CELEX:32008L0115/FR [Définition modifiée]
Note:	**Ne pas confondre avec «refus d'entrée»** Le **refus d'entrée** IATE:3583894 vise la non-admission sur le territoire d'un étranger qui n'est pas encore entré sur le territoire. . **Terme «interdiction d'entrée» (UE)(BE)(LU)** Le terme employé par la directive 2008/115, «interdiction d'entrée», peut prêter à confusion. Il s'agit en fait d'une «interdiction de ré-entrée» sur le même territoire ou d'«entrée» sur l'un des territoires des États membres.



One language, different legal systems
different concepts, terms??

responsabilité parentale
parental responsability

autorité parentale (FR)

guardianship (IE)

parental responsibility (UK)

*All the rights, duties, powers, responsibilities and authority which by law **a parent of a child** has in relation to the child and his property.*

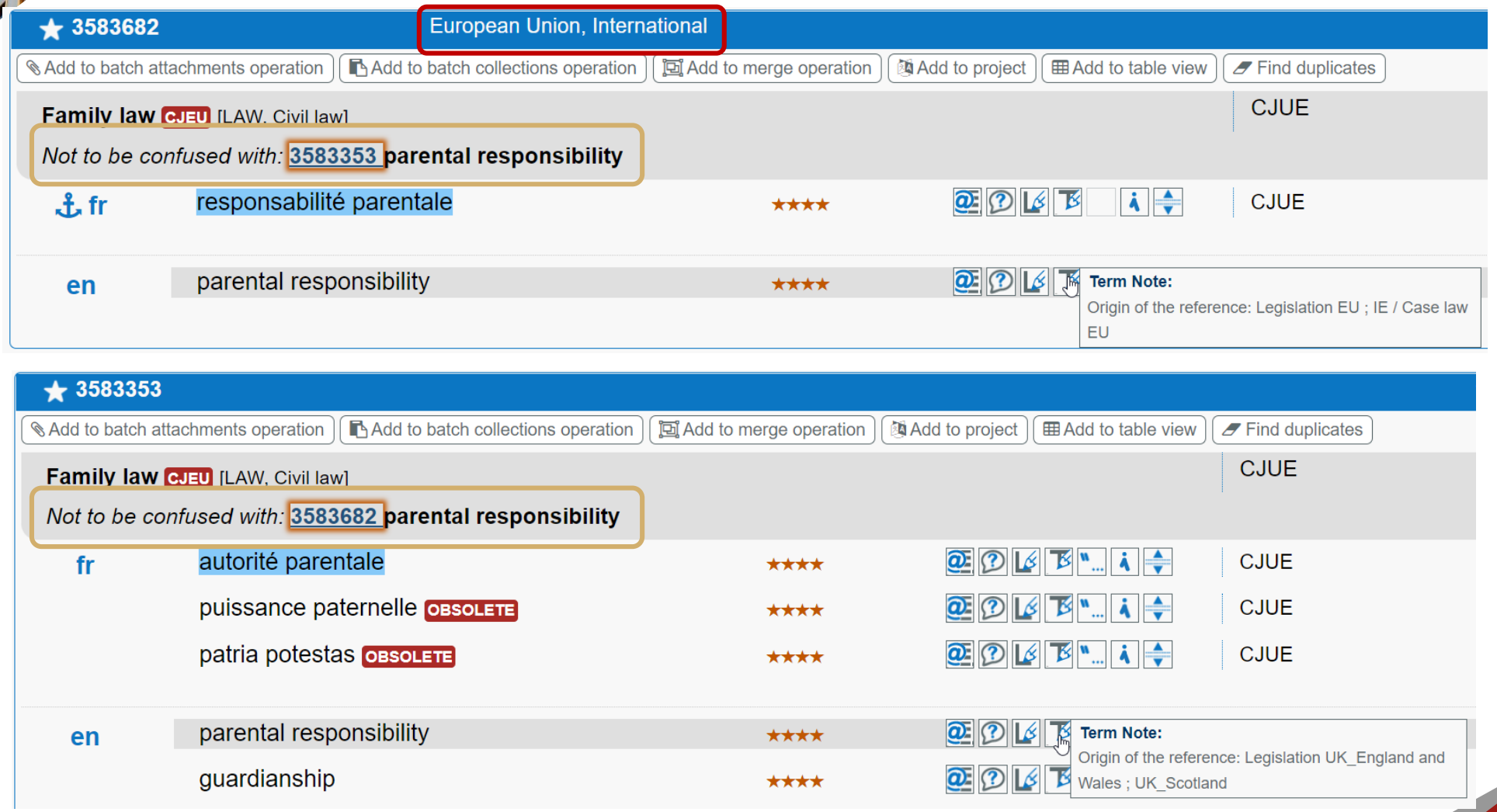
3583353

*All rights and duties relating to the person or the property of a child which are **given to a natural or legal person** by judgment, by operation of law or by an agreement having legal effect. The term shall include rights of custody and rights of access. [UE]*

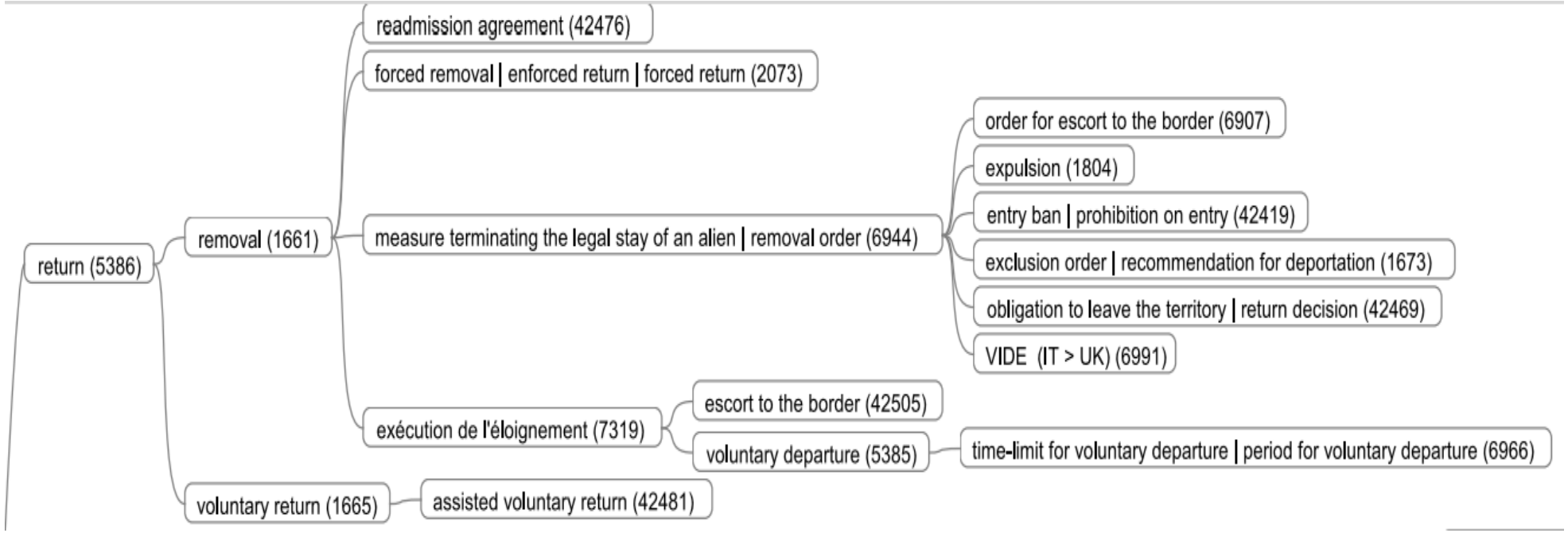
3583682

Cross references

Origin of the concept



CONCEPT TREE (*extract*)





Multilingual terminological collections CJUE



Search | **Search by collection**

*** Collections** Close

cjue

Sort by: **Creation date** | ID | Name | Type | Ascending | **Descending**

Close results | Open expanded search

CJUE-MUL-Juridictions Nationales related to subject area *National Courts and Tribuna l: collection of entries treating courts and tribunals of EU member state ...*

CJUE-MUL-Règlements de procédure de la CJUE related to subject area *Rules of pro cedure of the General Court and of the Court*

CJUE-MUL-VJM_Ad hoc related to project management

Comparative Multilingual Legal Vocabulary: collection of multilingual terminological entries treating concepts found in multiple domestic legal systems (24 languages and 30 legal systems). The content of the entries reflects comprehensive research on comparative law. The treated concepts pertain to various legal domains.

ID: 5265

Created: 10.1.2020 - Modified: 17.1.2023

Permalink: https://iate.europa.eu/search/collection/0DADBD2471A540858B7D7348798759E1 [Click to copy]

CJUE-MUL-VJM_Thématique related to subject area

Comparative Multilingual Legal Vocabulary: collection of multilingual terminological entries treating concepts from multiple domestic legal systems (24 languages and 30 legal systems). The content of the entries that was established in all languages in parallel, reflects comprehensive research on comparative law and is a result of discussions and extensive exchanges between participants: layer-linguists from language units (at least one per legal system) and terminologist from the central terminology unit.

Subject area: family law, law on aliens and criminal law.

ID: 5262

Created: 10.1.2020 - Modified: 7.6.2023



COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN UNION

